Mi Shebeirach

(A Prayer for Healing)

for SATB Chorus unaccompanied

Music by Joshua Fishbein

Words from Jewish Liturgy
in Hebrew and Aramaic

PREVIEW ONLY

Transliteration

Mi Shebeirách avotéinu v'imotéinu,
Avrahám, Yitzchák v'Ya-akóv, Saráh, Rivkáh,
Rachél v'Lei-áh, hu y'varéich et hacholím.*
***HaKadósh Baruch Hú yimaléi*
rachamím aleihém, l'hachalimám ul'rapotám
ul'hachazikám, v'yishlách lahém m'heiráh
r'fuáh, r'fuáh sh'leimáh min hashamáyim,
*r'fuát hanéfesh ur'fuát hagúf, ***<u>hashtá</u>*
<u>ba-agalá uviz'mán karív</u>. V'nomár: Améin.

Notes: * The "-" symbol refers to a glottal stop. Do not elide or glide between vowels before and after "-".
** The words "*HaKadosh Baruch Hu*" are capitalized because they refer to God.
*** The underlined text is in Aramaic. The rest is in Hebrew.

Literal English Translation

He who has blessed our forefathers and foremothers (ancestors),
Abraham, Isaac, and Jacob, Sarah, Rebecca,
Rachel, and Leah, may He bless the sick.
[May] The Holy Blessed One fill
them with compassion, for their health, for their recovery,
and for their strength; and He should send to them speedily
recovery, a complete recovery from the heavens,
healing of the spirit, and healing of the body, soon,
quickly, and without delay. And let us say: Amen.

Translation adapted by the composer.

Pronunciation Guide for Transliteration

Vowels

a as in f*a*ther
ai as in *ai*sle (= long *i* as in *i*ce)
e = short *e* as in b*e*d
ei as in *ei*ght (= long *a* as in *a*ce)
i as in p*i*zza (= long *e* as in b*e*)
o = long *o* as in g*o*
u = long *u* as in l*u*nar
' = unstressed vowel in between an unstressed short "*e*" (as in b*e*d) and a schwa (ə in IPA)

Consonants

ch as in German Ba*ch* or Scottish lo*ch* (not as in cheese)
g = hard *g* as in *g*et (not soft g as in gem)
tz = as in boa*ts*
h after a vowel is silent
r should be flipped

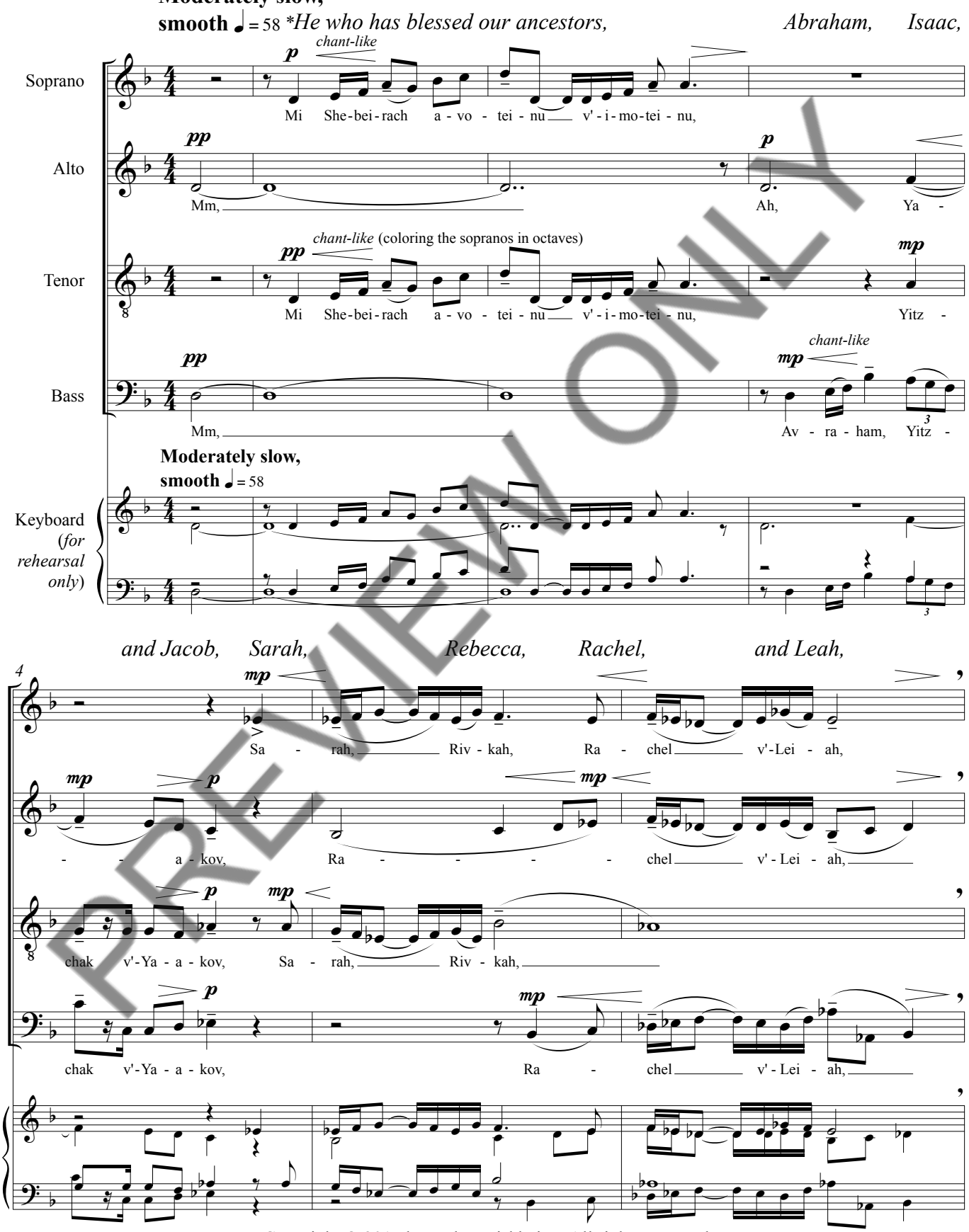
PREVIEW ONLY

Written for Novi Cantori (Dr. Ellen Gilson Voth, Artistic Director)
for SATB Chorus unaccompanied

Mi Shebeirach
(A Prayer for Healing)

Jewish Liturgy

Joshua Fishbein



PREVIEW ONLY

Copyright © 2017 by Joshua Fishbein. All rights reserved.

*Translation of Hebrew.

may He bless *the sick.*

7

S: hu y' - va - reich et ha - cho - lim,

A: hu y' - va - reich et ha - cho - lim,

T: hu y' - va - reich et ha - cho - lim,

B: hu y' - va - reich et ha - cho - lim,

A little slower, gently ♩ = 54

10

S: hu y' - va - reich et ha - cho - lim.

A: hu y' - va - reich et ha - cho - lim.

T: hu y' - va - reich et ha - cho - lim.

B: hu, et ha - cho - lim.

PREVIEW ONLY

14 **Slower, steady** ♩ = 48

S

A *p leggiero*
Ha - Ka - dosh Ba-ruch Hu yi - ma - lei ra - cha -

T *pp leggiero* *p*
Ha - Ka - dosh Ba-ruch Hu yi - ma - lei ra - cha -

B *pp leggiero* *p*
Ha - Ka-dosh Ba-ruch Hu, Ba-ruch Hu,

Slower, steady ♩ = 48

for their health,

16

S *mp leggiero* *mf* *f declamando*
Ha-Ka - dosh Ba-ruch Hu yi-ma-lei ra-cha-mim a-lei-hem, l'-ha-cha-li-

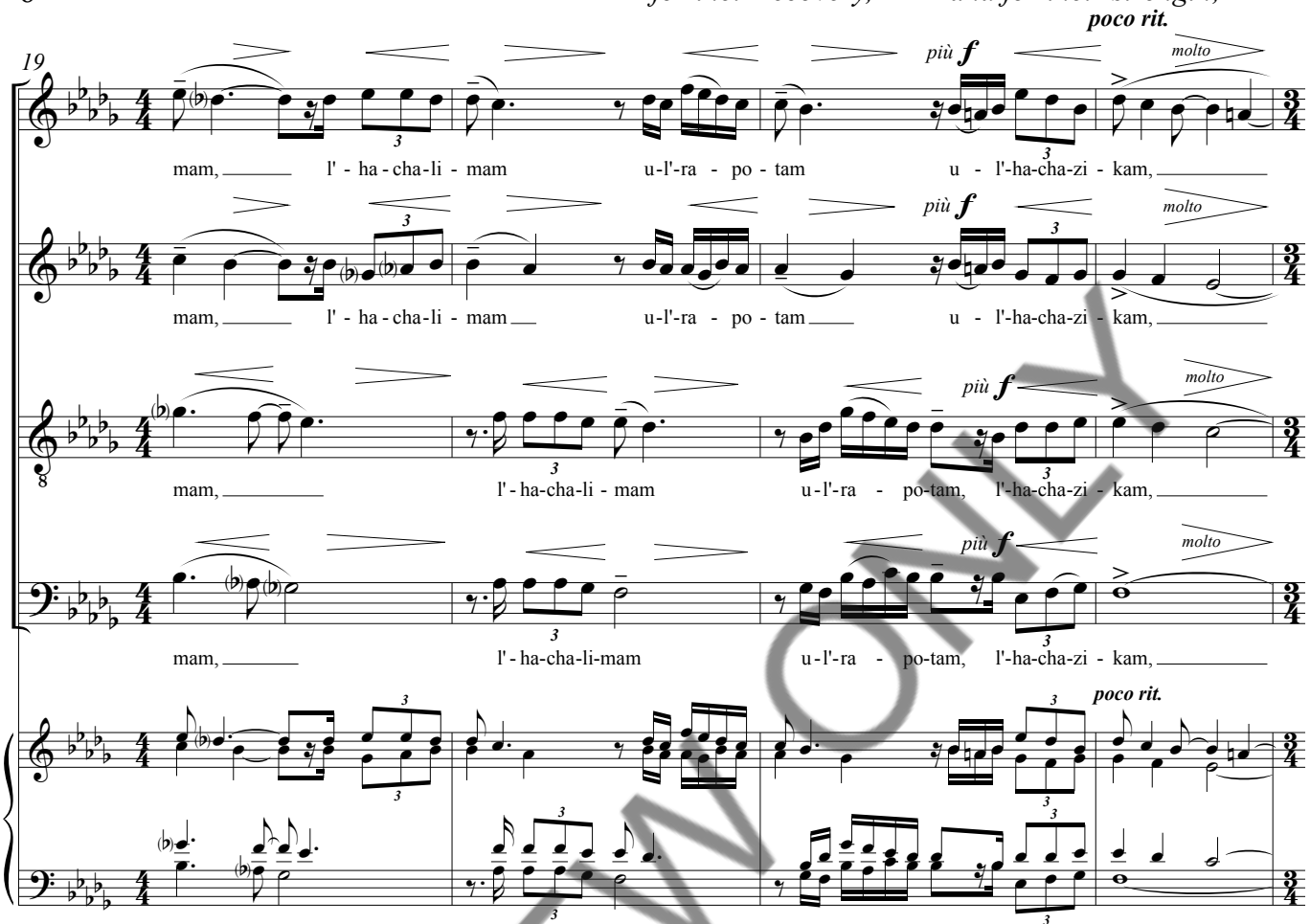
A *mp* *mf* *f declamando*
mim a - lei - hem, Ha-Ka-dosh Ba-ruch Hu, ra-cha-mim a-lei-hem, l'-ha-cha-li-

T *mp* *mf* *f declamando*
mim, Ba-ruch Hu, ra-cha-mim a-lei-hem, l'-ha-cha-li-

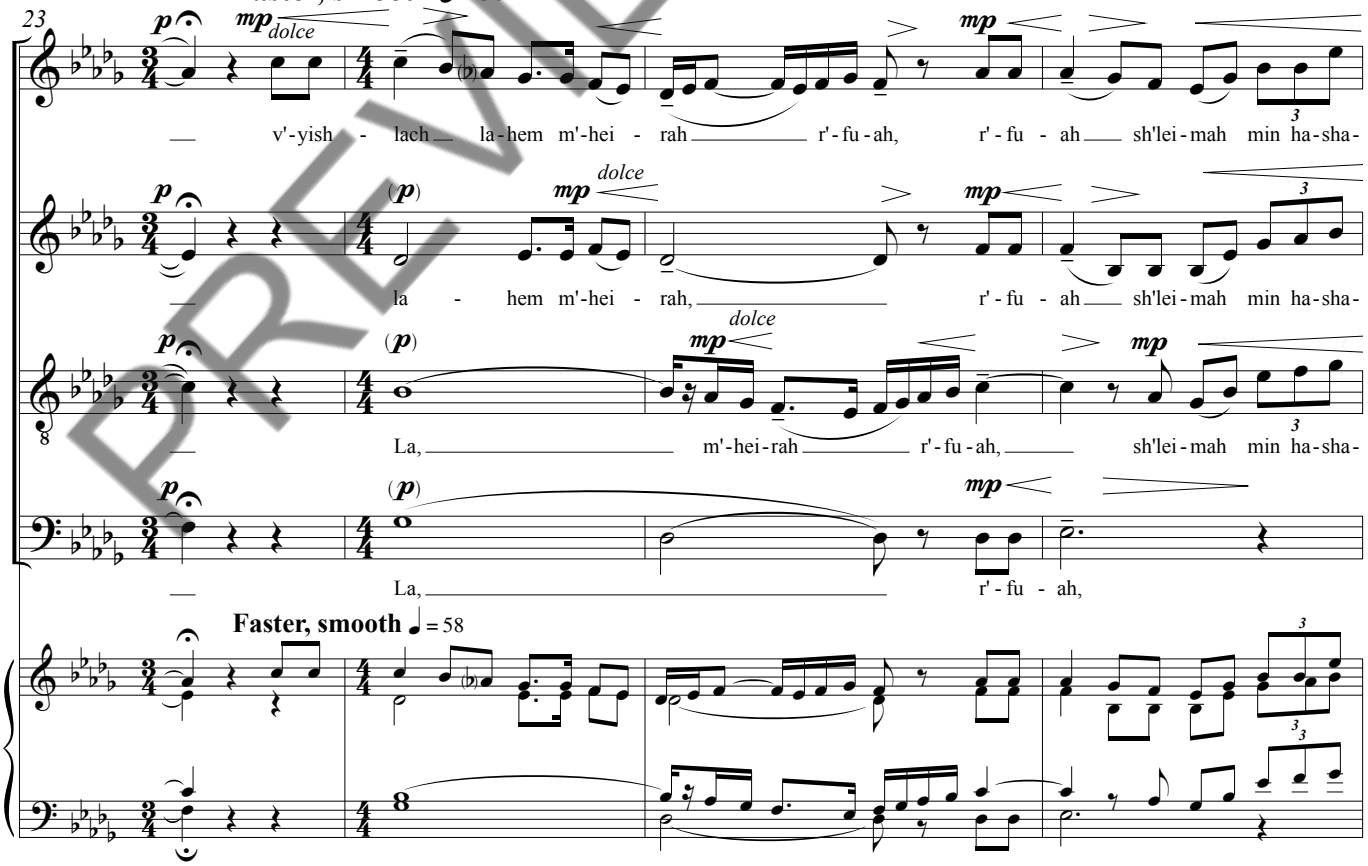
B *mp* *mf* *f declamando*
Ha-Ka-dosh Ba-ruch Hu yi-ma-lei ra-cha-mim a-lei-hem, l'-ha-cha-li-

PREVIEW ONLY

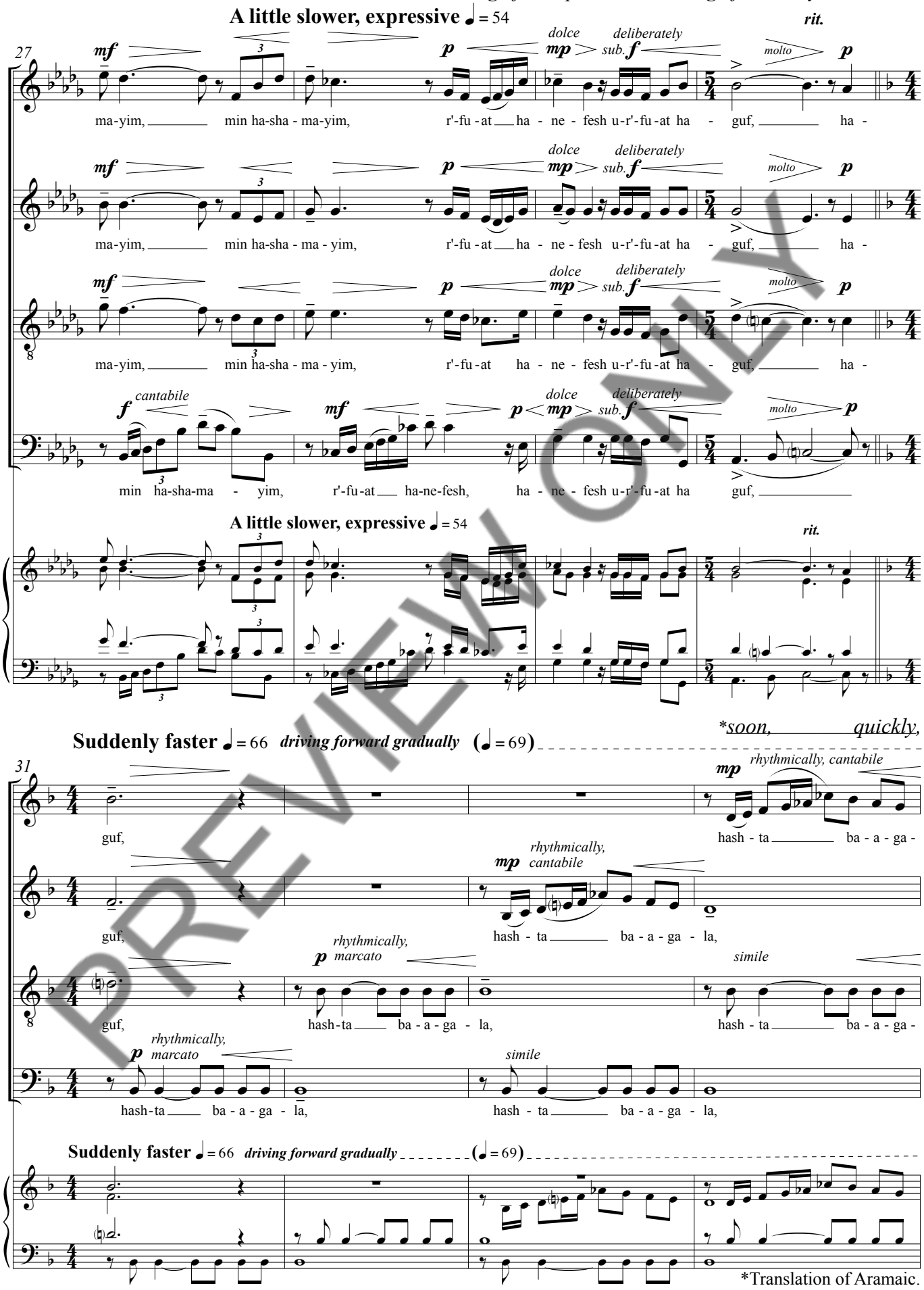
for their recovery, and for their strength;



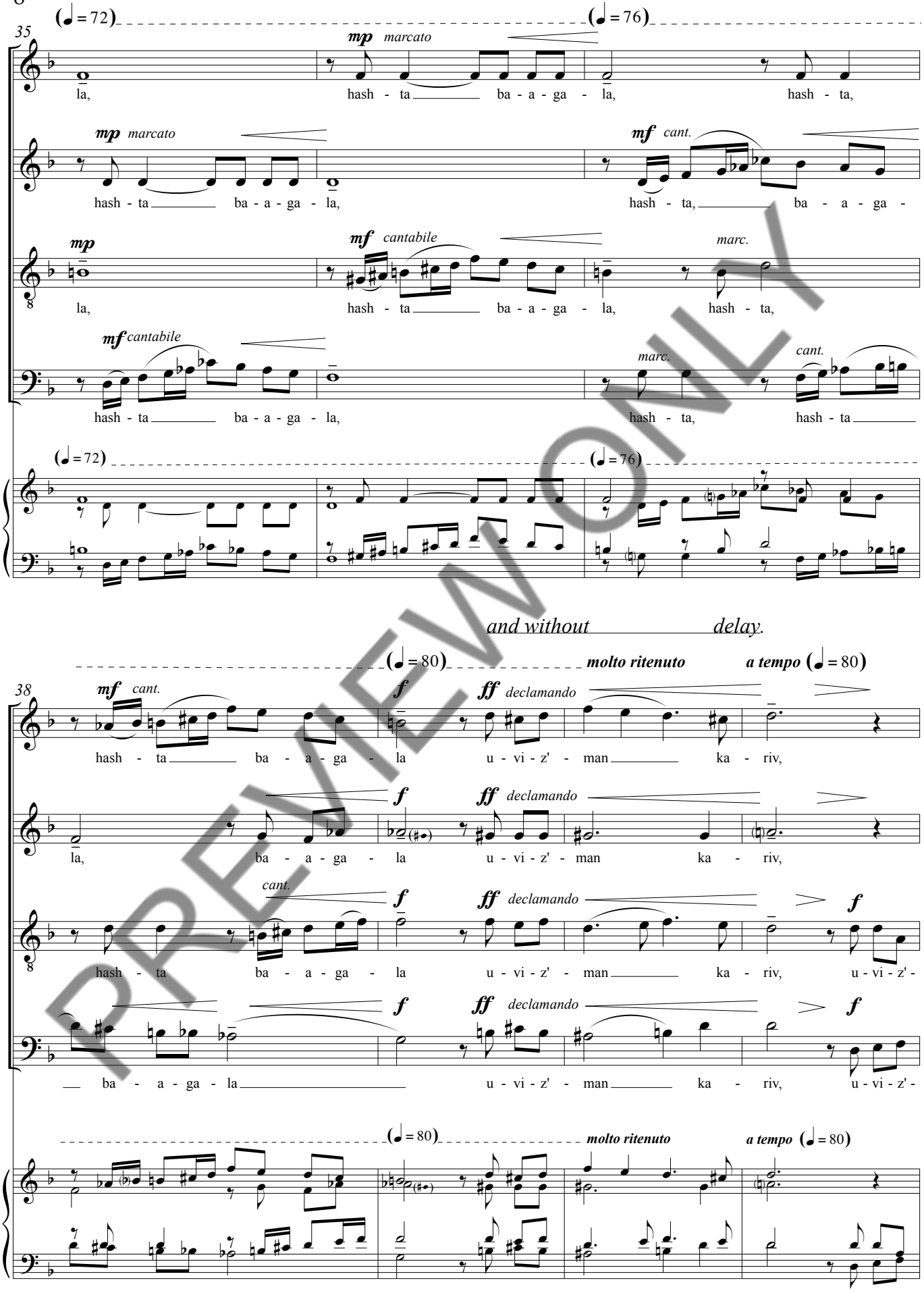
and He should send to them speedily recovery, a complete recovery from the heavens,



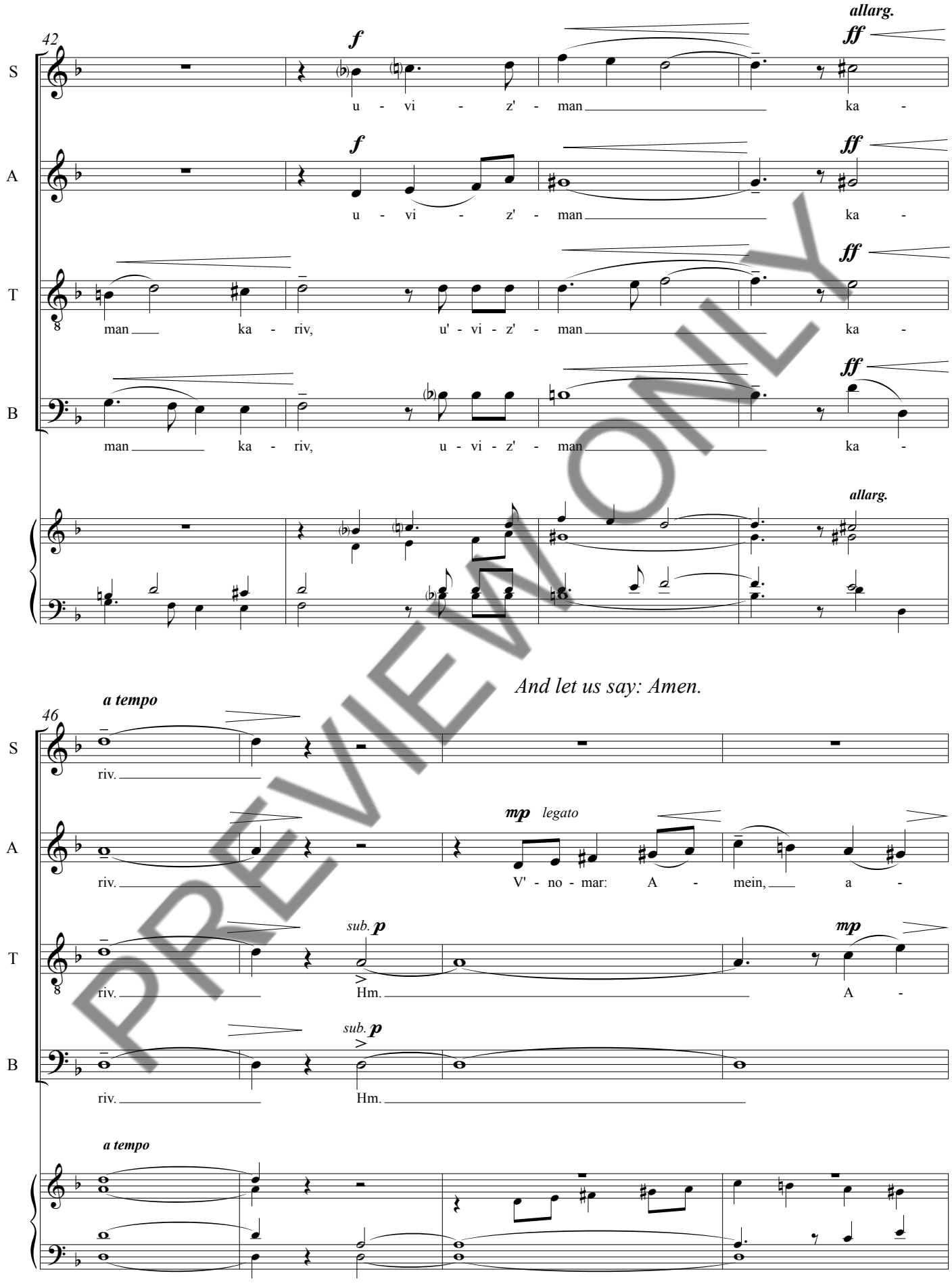
PREVIEW ONLY



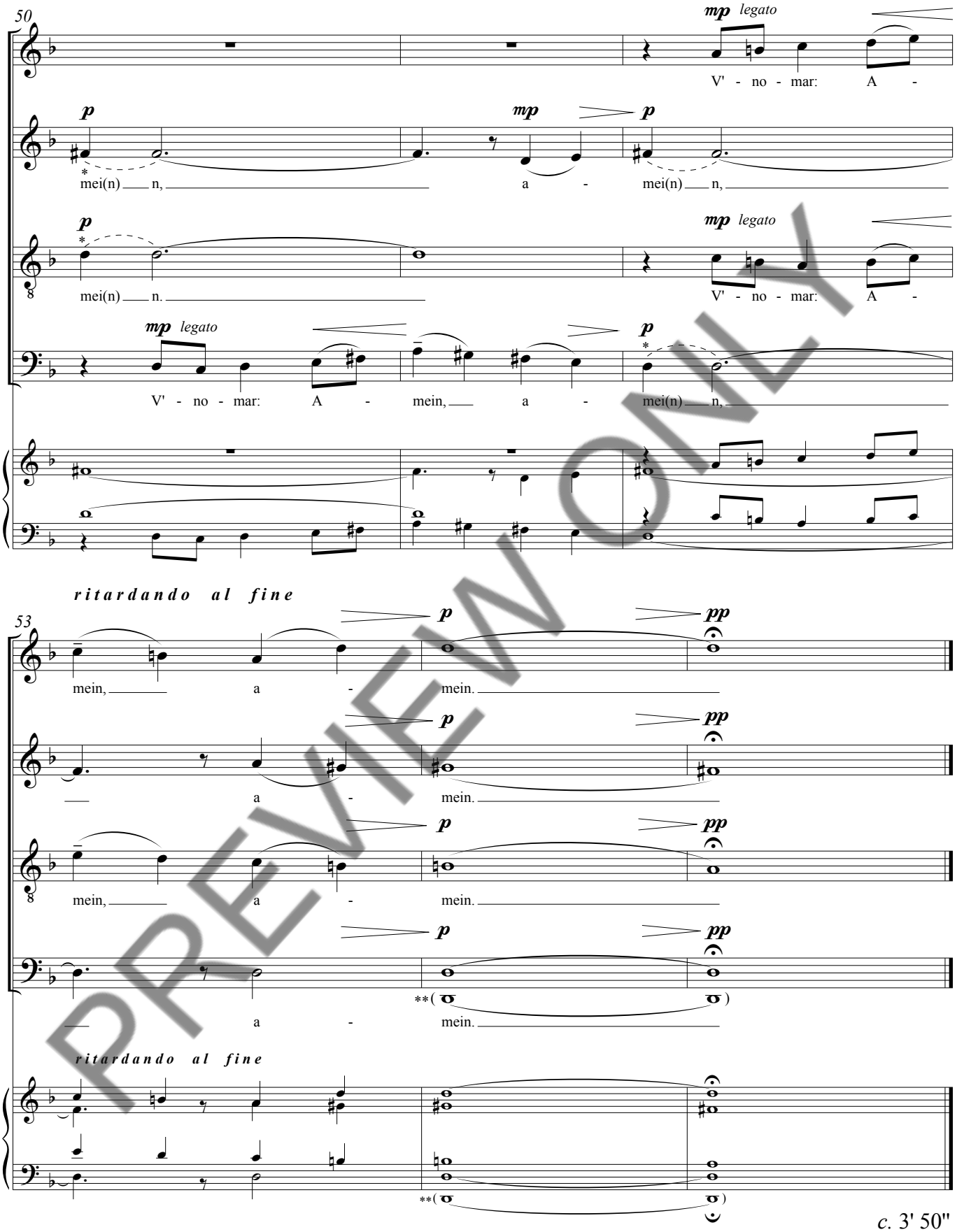
PREVIEW ONLY



PREVIEW ONLY



PREVIEW ONLY



PREVIEW ONLY

c. 3' 50"
March 2017
Rockville, Maryland

* Close to "n" gradually.
** Optional divisi.